

УВОДНЕ НАПОМЕНЕ

Резултати истраживања у овој књизи настали су као плод учешћа на Међуфакултетском научно-истраживачком пројекту «Српска и страна књижевност и култура у контакту: од превода ка рецепцији и везама – контактним и типолошким» 2000-2004. и представљају наставак оних компаративних културолошких и стилистичких руско-српских истраживања које сам објавила под насловом «Руско-српска компаративна истраживања» 2001. године. Основицу књиге која је пред читаоцем, као и поменуте претходне чине радови из тематски јединственог блока «Компаративна стилистичка проучавања српских преводних еквивалената за руске идиоме и фразеологизме», реализованих у оквиру Пројекта «Српска култура и књижевност у европским оквирима», 1996-2000. год. Како савремена компаратистика међу приоритете истиче превод књижевног дела, као конкретног и значајног посредника књижевних и културно-цивилизацијских вредности између различитих националних књижевности и култура, сврставајући га при том у основне одлике међународних контактних (или генетских) веза, осетила сам преку потребу да још два значајна блока истраживања уврстим у другу књигу: (1) «Упоредна лингвокултуролошка истраживања и проблеми превођења» и (2) «Семантичко-стилистички приступ проучавању идеостила», а под заједничким насловом «Руско-српска упоредна културолошка и стилистичка истраживања».